

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XIV. — Izdan in razposlan dne 1. aprila 1873.

39.

**Druga dodatna pogodba med avstrijsko-ogersko monarhijo
in kraljevino belgijsko od 13. decembra 1872,**

k državni pogodbi od 16. julija 1853, o vzajemnem izročevanju hudodelcev.

(Sklenena na Dunaji 13. decembra 1872; Njegovo e. in kr. apostolsko Veličanstvo jo je pritrdilo 6. marca 1873).

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiaro Suae Majestatis Regis Belgarum secunda conventio additionalis ad illam de reciproca maleficorum extraditione inter Austro-Hungaricum imperium et Belgarum regnum die 16. Julii 1853 conclusam Viennae die 13. mensis Decembris 1872 inita et signata est, tenoris sequentis:

Izvirna beseda.

Deuxième convention additionnelle

à la convention d'extradition conclue entre la Monarchie Autrichienne et la Belgique le 16 Juillet 1853.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et

Sa Majesté le Roi des Belges,

ayant jugé utile d'apporter de nouvelles modifications à la convention, conclue le 16 Juillet 1853 pour l'arrestation et l'extradition des malfaiteurs, et complétée par celle du 18 Mars 1857, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi Apostolique de Hongrie :

le Sieur Jules Comte Andrassy de Csik - Szent - Király et Kraszna-Horka, Son Conseiller Intime actuel, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, Grand Croix de Son Ordre de St. Etienne et de l'Ordre de Léopold de Belgique etc. etc. etc. ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

le Sieur Louis Joseph Ghislain Vicomte de Jonghe d'Ardoye, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Grand Officier de Son Ordre de Léopold, Chevalier de première classe de l'Ordre de la Couronne de Fer etc. etc. etc. ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

L'arrestation provisoire prévue par l'article 4 de la convention du 16 Juillet 1853 pourra aussi être effectuée sur avis, transmis par la poste ou par télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné, par voie diplomatique, au Ministère des affaires

Prestava.

Drugi dodatni dogovor

k pogodbi o izročevanji hudodelnikov, skleneni dne 16. julija 1853 med avstrijsko monarhijo in belgijskim kraljestvom.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in apostolski kralj ogerski in

Njegovo Veličanstvo kralj belgijanski,

spoznavši korist, vnovič predrugičiti pogodbo, o prijemanji in izročevanji hudodelnikov dne 16. julija 1853 ukreneno in z dogovorom od 18. marca 1857 dopolnjeno, imenovala sta Si zategadelj pooblaščenca in to :

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, apostolski kralj ogerski :

gospoda grofa Julija Andrassy s Csik-Szent-Király in Kraszna-Horka, Svojega pravega skrivnega svetovalca, ministra cesarske hiše in vnanjih reči, velikokrižnika reda Sv. Štefana in belgijskega reda Leopoldovega itd. itd. itd. ;

Njegovo Veličanstvo kralj belgijanski :

Gospoda Jožefa Ghislain Vicomte de Jonghe d'Ardoye, Svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra na dvoru Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva, velikega oficirja belgijskega reda Leopoldovega, viteza reda železne krone prvega razreda itd. itd. itd.,

katera sta, podavši drug drugemu svoji pooblastili, najdeni dobre in pravšne oblike, zedinila se o naslednjih členih :

Člen 1.

Kar se v členu 4 pogodbe od 16. julija 1853 govori, da treba koga začasno vzeti pod stražo, to se sme zgoditi tudi vsled naznanila o danem povelji, koga zapreti, prejetega po pošti ali po telegrafu, vendar pod tem uvetom, da se to naznanilo pošlje pravično po diplomatičnem potu ministerstvu vna-

étrangères du pays sur le territoire duquel l'inculpé se sera réfugié.

Dans ce cas, l'individu arrêté provisoirement sera remis en liberté, si, dans le délai de trois semaines, il ne reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

Article 2.

Par dérogation au § 2 de l'art. 2 de la dite convention, l'extradition sera accordée alors même que l'individu réclamé viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

Article 3.

La présente convention additionnelle sera publiée dans les territoires d'État des Hautes Parties contractantes aussitôt après l'échange des ratifications, qui aura lieu dans le délai de deux mois, ou plus tôt si faire se peut. Elle sera mise en vigueur dix jours après celui de sa publication.

Article 4.

La présente convention aura la même durée que celle du 16 Juillet 1853 à laquelle elle se rapporte, et les deux conventions seront censées dénoncées simultanément par le fait de la dénonciation de l'une d'elles.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé les précédents articles et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le 13 décembre 1872.

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

(L. S.) **Andrássy** m. p.

Le Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges:

(L. S.) **Vic. de Jonghe d'Ardoye** m. p.

njih reči tiste dežele, v ozemljije katere je obdolženec pobegnil.

V tem slučaju naj se začasno pod stražo dejani človek tedaj zopet izpusti, ako mu se v treh tednih ne podá povelje o zapertji, izdano od pristojnega vnanjega oblastva.

Člen 2.

Po predružačbi odstavka 2. člena 2. v omenjeni pogodbi naj se izročitev dovoli tudi tedaj, ako bi človek, čegar izročitev se zahteva, bil s tem oviran v izpolnitvi svojih dolžnosti, prevzetih proti zasebnim ljudem, katerim pa vendar nihče ne brani, potegniti se za svoje pravice pri pristojnih sodnih oblastvih.

Člen 3.

Pričujoča dodatna pogodba bode, brž kakor se izmenjate pritrdili, kar se zgodi v dveh mesecih ali še prej, če bode moči, po državnih ozemljijih visokih pogodnikov razglašena. Ona pride v moč deset dni po dnevi razglasitve.

Člen 4.

Pričujoča pogodba bode trpela dotle, dokler pogodba od 16. julija 1853, na katero se odnaša, in če bi se ena izmed obeh pogodeb odpovedala, štelo se bode, da ste odpovedani ob enem obé.

V dokaz tega sta obojostranska pooblaščenca zgornje člene podpisala in vsak s svojim pečatom podpečatila.

Tako storjeno na Dunaji dne 13. decembra meseca 1872.

Pooblaščenec Nj. Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja češkega itd. itd. in apostolskega kralja ogerskega:

(L. S.) **Andrássy** s. r.

Pooblaščenec Nj. Veličanstva kralja belgijanskega:

(L. S.) **Vicomte de Jonghe d'Ardoye** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, Verbo Nostro Caesareo et Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesens ratihibitionis Nostrae instrumentum manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Viennae die sexta mensis Martii, anno millesimo octingentesimo septuagesimo tertio, Regnorum Nostrorum vigesimo quinto.

Franciscus Josephus m. p.

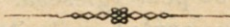


Comes ab **Andrássy m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Theophilus Comes de **Revertera m. p.**

C. et R. Consiliarius sectionis.



Zgornja državna pogodba se razgláša ter bode veljala za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaji, dne 16. marca 1873.

Auersperg s. r.

Glaser s. r.